



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 07-11-2017

Znak: PNK.III.431.45.2017

**Pani
Katarzyna Gajos
Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Katarzyna Gajos – tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 811/2017 oraz Nr 812/2017 z dnia 3 października 2017 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	6 października 2017 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2017 r., poz. 1505) – zwana dalej <i>ustawą</i> . Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>rozporządzeniem</i> .
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2016 roku do dnia 20 września 2017 roku
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy (sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej).

	<p>Kontroli poddano w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium 100% dokonanych wpisów¹.</p> <p>Z uwagi na fakt, że wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zleceniodawców prywatnych, nie badano prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka hiszpańskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/6497/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. okazane repertorium nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowywania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 ustawy tj. opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia, 5. zgodnie z Pani pisemną informacją², jak również na podstawie okazanego repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, jak również nie przeprowadzała Pani tłumaczeń ustnych, 6. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące n i e p r a w i d ł o w o ś c i, polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.: <ul style="list-style-type: none"> – brak daty przyjęcia zlecenia w jednej pozycji³ – naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy, – brak daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w jednej pozycji⁴ – naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy, – brak daty dokumentu albo adnotacji o jej braku w dwóch pozycjach⁵ - naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy oraz Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

¹ 9 wpisów z 2016 r. i 2 wpisy z 2017 r.

² Korespondencja z dnia 20.09.2017 r.

³ Poz. 9/2016

⁴ Poz. 9/2016

⁵ Poz. 4/2016 i 5/2016

	<p>Ministrze Sprawiedliwości⁶, zgodnie z którymi data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. W razie braku daty dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”,</p> <ul style="list-style-type: none"> – brak oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie w 6 wpisach⁷ - naruszenie art. 17 ust.2 pkt 3 ustawy oraz Zasad, zgodnie z którymi oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”, – w 10 pozycjach⁸ w rubryce rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia wpisywała Pani „tłumaczenie na język (...)”. Informacja ta nie jest wystarczająco szczegółowa i nie wynika z niej, czy dokonana czynność polegała na tłumaczeniu pisemnym czy na tłumaczeniu ustnym (jak już wyżej wskazano, prowadzone repertorium nie zawiera oddzielnej kolumny pozwalającej na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego). Zgodnie z Zasadami, w przedmiotowej rubryce należy odnotowywać jedną z następujących czynności: <i>tłumaczenie pisemne na język (...)</i>, <i>tłumaczenie ustne (zawsze na język [...]) i z języka [...] na język polski)</i>, <i>poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...)</i> lub <i>odpis dokumentu w języku (...)</i> <p>7. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie.</p>
<p>Oceny</p>	<p>Mając na uwadze, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oceniam na pozytywnie z nieprawidłowościami⁹.</p> <p>Równocześnie odstępuję od oceny realizacji zadań w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust.2 ustawy, ze względu na fakt, że wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zleceniodawców prywatnych.</p>
<p>Zalecenia</p>	<p>Mając na uwadze przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę</p>

⁶Dostępny na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>, zwane dalej **Zasadami**

⁷ Poz. 5-8/2016 oraz 1-2/2017

⁸ Poz. 1-8/2016 oraz 1-2/2017

⁹ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 5/2017 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 12 stycznia 2017 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna.

	<p>o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych nieprawidłowości poprzez każdorazowe odnotowywanie w prowadzonym repertorium wykonanych czynności tłumacza przysięgłego, zgodnie z wymogami określonymi w art. 17 ust. 2 w związku z art. 13 Ustawy, z uwzględnieniem Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, w szczególności w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> – daty przyjęcia zlecenia, – daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, – daty dokumentu albo adnotacji o jej braku, – oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku, – wskazywania rodzaju wykonanej czynności. <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Anna Jaworska-Dąbrowska
Dyrektor
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	854287.1997764.1928773
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne - tłumacz przysięgły Katarzyna Gajos.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne - tłumacz przysięgły Katarzyna Gajos
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.45.2017
Data dokumentu	2017-11-07 10:33:05
Skrót dokumentu	F5551BA9B79EAA2DD4D5C46C99E334AC0F E04972
Wersja dokumentu	1.2
Data podpisu	2017-11-07 10:32:45
Podpisane przez	Anna Maria Jaworska-Dąbrowska Dyrektor
	EZD 3.30.481.4063.3664
Data wydruku:	2017-11-08 10:31:10
Autor wydruku:	Furmańska Dorota Inspektor wojewódzki